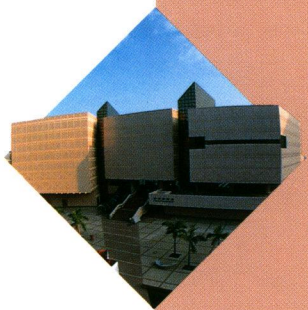


香港藝術館簡介

Introduction to Hong Kong Museum of Art





香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：734 2167

開放時間：週日一上午十時至下午六時

星期日及公眾假期一下午一時至六時

逢星期四休息

入場費：十元（成人）

五元（學童及六十歲或以上人士）



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon.

Enquiries: 734 2167

Opening Hours: Weekdays 10am – 6pm

Sundays & Public Holidays 1pm – 6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10 (Adults)

\$5 (Students and Senior Citizens aged 60 or above)

Production Team

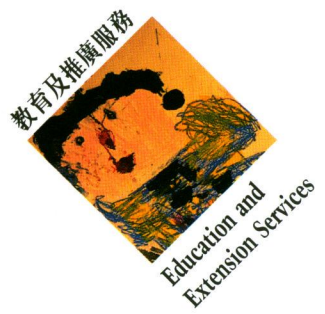
Editor: Gerard Tsang, Curator (Extension Services)

Design: Jennifer Ng (Technical Officer I)

Photography: Joe Kwan (Technical Officer II)

Chow Kam-lan (Photographer II)

Yeung Kwok-choi (Photographer II)





香港藝術館

新香港藝術館樓高五層，另有地庫一層，總樓面面積一萬七千五百三十平方米，組成整個香港文化中心的最後部份。香港藝術館的建築頗具特色，兩道由平台直通天台的光井，把整幢建築物分成東、西、中三座。光井為密封式的玻璃幕牆，頂部的斜面玻璃設計，亦是別具一格。光井的旁邊便是樓梯及升降機。在中座的較高層，亦裝有玻璃窗幕，讓訪客得覽維多利亞港的美麗景緻。戶外雕塑院則設在西座。

館內設有六個展覽廳，面積共五千八百平方米。其中四個展覽廳，分別展出藝術館所珍藏的中國古代文物、中國書畫、歷史繪畫及香港當代藝術。另一專題展覽廳，面積一千四百平方米，為本地或從海外借來的大型展覽提供先進的展出場地。最後的一個展覽廳，更是專為展出劉作籌先生所捐贈的虛白齋珍藏中國書畫而設。

藝術館還備有多樣化的設施，供進行與藝術館有關的教育及推廣活動。其中包括演講廳；三所分別為陶瓷、繪畫及版畫而設的視覺藝術工作室；二間接待室，用作舉行酒會和接待參觀團體及學生；藝術參考圖書館；藝術館之友室；藝術館商店及藝術品展銷服務中心。

此外，提供其他服務的設施還有金工和木工工場各一，攝影工作室及多間沖印房，傳媒工作室，設計工作室，文物修復實驗室，和八個藝術品貯存庫等。



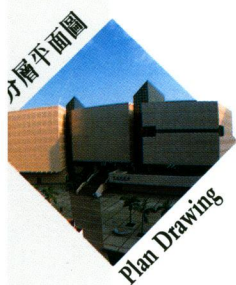
Hong Kong Museum of Art

The new museum consists of five storeys and one level of basement to provide a gross floor area of 17,530 sq.m. It forms the last component of the Hong Kong Cultural Centre complex. The major architectural feature of the building is a structure of three blocks connected by two podium-to-roof atrium space. These atrium areas containing staircases and lifts, are enclosed at roof level by mono pitch curtain wall enclosures rising to about 38 meters. On upper floors of the central block, glass walls have been designed to allow visitors visual contacts with the beautiful Victoria Harbour. An open air sculpture court is provided at the western block.

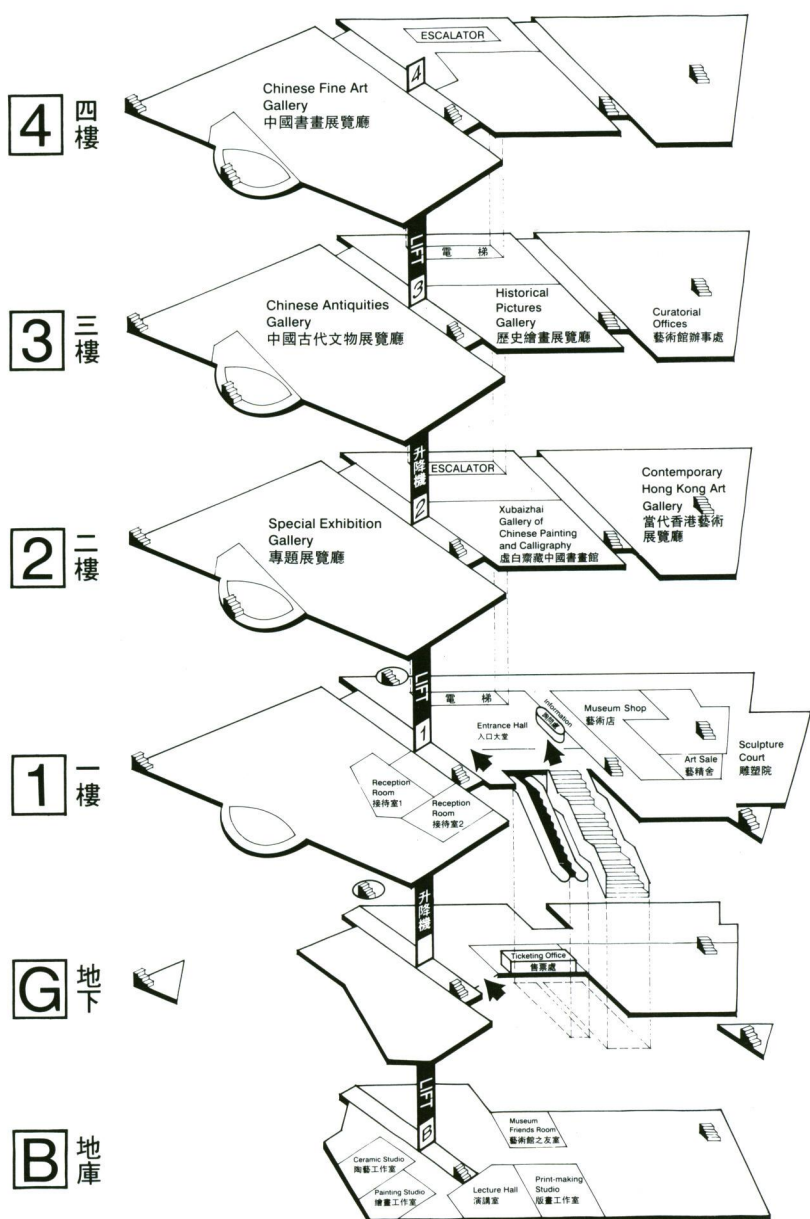
A total of six galleries of 5,800 sq.m. space are provided. Out of the six galleries, four are displaying the museum's collection of Chinese antiquities, Chinese fine art, historical pictures and contemporary Hong Kong art. A Special Exhibition Gallery of 1,400 sq.m. is equipped to stage temporary loan exhibitions of international standard from local and overseas sources. The last Gallery is a special gallery for the display of the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy donated by Mr. Low Chuck-tiew.

A wide range of supporting facilities are provided for the organization of educational and extension activities. These include a lecture hall, 3 visual art studios for practical work in ceramics, painting and print-making, 2 orientation rooms for holding preview receptions and for briefing groups and students, an art reference library, a room for the museum's Friends Society, a museum shop and an art sale shop.

Other service facilities provided include 2 work-rooms for metal and carpentry work, a photographic studio and darkrooms, a mass media workshop, design studios, conservation laboratories and 8 artefact storages.



香港藝術館分層平面圖
Plan Drawing of Hong Kong Museum of Art



中國古代文物

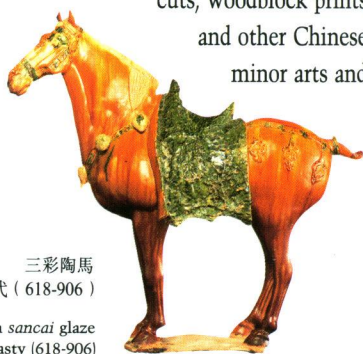


Chinese Antiquities

藝術館的中國古代文物藏品以陶瓷最具代表性。館藏陶瓷超過六百件，數目約為整個中國古物收藏的四分之一；其他收藏的類別有袍服織物、青銅器、鼻煙壺、竹雕、玉器、漆器、景泰藍、剪紙、木版水印畫、其他通俗藝術及民間工藝等。

數目雖然不多，但各類別中均藏有精品。整個中國古物收藏共有藏品超過二千五百件。

The Collection of Chinese Antiquities is best represented in Chinese ceramics, which numbers over 600 items and represents almost a quarter of the collection. Other items include Chinese textiles, bronzes, snuff bottles, bamboo carvings, jade, lacquer, cloisonné, paper-cuts, woodblock prints and other Chinese minor arts and



三彩陶馬
唐代 (618-906)

Pottery horse in *sancai* glaze
Tang dynasty (618-906)



吹笛仙女
「黃桔田」款
二十世紀中期

Fairy playing a flute,
mark of Huang Jitian
Mid 20th century

淺絳茂林修竹圖瓷板
金品卿 (活躍於1862-1908)
1877年

Porcelain plaque painted with
landscape in *qianjiang* enamels
Jin Pinqing (active 1862-1908)
Dated 1877



folk craft. Other Museum holdings like Canton enamels, although small in number, consist in each category some representative items. The total collection of Chinese Antiquities exceeds 2,500 items.

中國書畫



Chinese Fine Art

中國書畫

Chinese Fine Art



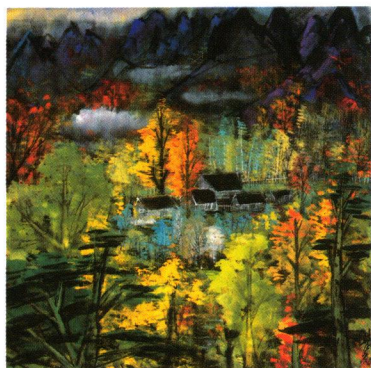
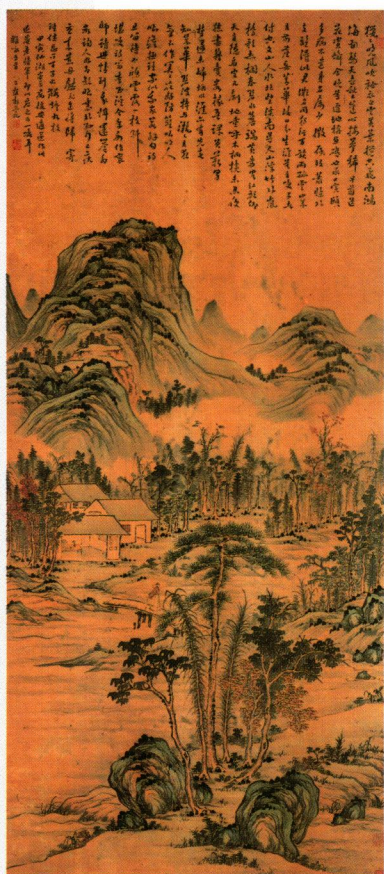
本館的中國書畫收藏，在一九九一年共約三千二百件，主要是在本港或海外購買或從捐贈得來。藏品以廣東重要藝術家的作品為主力，並不斷擴大收藏範圍，包括中國歷代名家的作品。

The Chinese Fine Art Collection, built up through acquisition and donation from local and overseas sources, is comprised of 3,200 items in 1991. With a strong emphasis on works by Guangdong masters, the scope of the collection continues to expand to include works by Chinese masters in successive dynasties.

一九八九年，劉作籌先生慷慨捐贈與市政局其虛白齋珍藏中國書畫五百件。這批書畫的年代自五世紀至二十世紀，包括了各主要畫派和畫

In 1989, the Urban Council received from Mr. Low Chuck-tiew, a generous gift of 500 masterpieces from his Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

家的作品，使本館的中國書畫收藏不論在深度和質素方面，皆有莫大的增益。

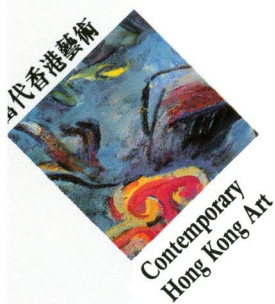


林風眠 (1900-1991)
山水

Lin Fengmian (1900 - 1991)
Landscape

黎簡 (1747-1799)
山水 1794

Li Jian (1747 - 1799)
Landscape 1794



當代香港藝術

早在一九六二年開館初期，藝術館已開始收藏當代香港藝術作品。在一九九一年，收藏已超一千八百之數，並分為油畫、水彩畫及素描、中國水墨畫、中國書法、版畫、雕塑及其他，共七個類別。本館亦藏有一批旅居海外華裔名家的精選作品。這些都是在歐美或在鄰近地區從事創作的著名華裔藝術家的心血結晶。

逐影 1989

韓志勳 (1922—)

Another Sphere 1989
Hon Chi-fun (b. 1922)



Contemporary Hong Kong Art

The Museum started its collection on contemporary art since the opening of the Museum in 1962. Most of the works are collected through acquisition from local sources. In 1991 there were over 1,800 items in the collection which can be divided into seven categories: Oil Painting, Watercolour and Drawing, Chinese Ink Painting, Chinese Calligraphy, Graphic Print, Sculpture, and Others. A selected number of works by contemporary Chinese artists residing outside Hong Kong are also collected in the Museum.



園 1990
鄭耀鼎 (1922—)

Chinese Garden 199
Kwong Yeu-ting
(b. 1922)



挑水者 1969

陳福善 (1905—)

The Water Carrier 1969
Luis Chan (b. 1905)



歷史繪畫

本館藏有歷史繪畫共一千一百幅，其中油畫一百七十幅，水彩及素描五百幅，版畫四百三十幅。這些繪畫許多是由中國畫師繪製，作為外銷商品售與歐人；亦有些出自歐人手筆，他們都是在十八及十九世紀，曾到中國旅遊或居住的畫家。歷史繪畫的主要收藏有遮打藏畫、何東藏畫、塞耶及羅氏藏畫，另外還有近年新增的購藏。



澳門媽閣廟遠眺 1825-1852
喬治·錢納利 (1744-1852)

Ma Kok Temple, Macau 1825-1852
George Chinnery (1774-1852)

總括而言，這收藏可說是一幅生動的圖畫，見證了十八及十九世紀的中國，尤其是各商埠、澳門及香港的生活風貌。



Historical Pictures

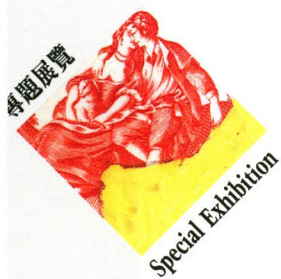
The historical pictures collection consists of a total of 1,100 items of which 170 are oil paintings, 500 are watercolours and drawings and 430 prints. Among these items, some are paintings executed by Chinese artists which were sold to Europeans as part of the China trade while others are works of European artists who had either visited or lived in China in the 18th and 19th centuries. This collection has been mainly built up from the Charter Collection, the Hotung Collection and the Law and Sayer Collections with new additions through acquisitions in recent years.

In general, this collection presents a vivid picture of life in the Far East, particularly in the Treaty Ports, Macau and Hong Kong during the 18th and 19th centuries.

彩繪廣州、澳門及香港風貌摺扇
19世紀中期

Folding Fan with views of Guangzhou, Macau and Hong Kong
mid 19th century





專題展覽廳

專題展覽廳的設備先進，可展出達國際水準的大型外來展覽。展覽廳面積一千四百平方米，和其他館內展覽廳一樣，設有二十四小時監察溫度和濕度的控制系統。天花高四米半，裝有可轉換的照明系統。而巨大的展覽牆板，都是可隨意移動，以適應不同展覽設計的。

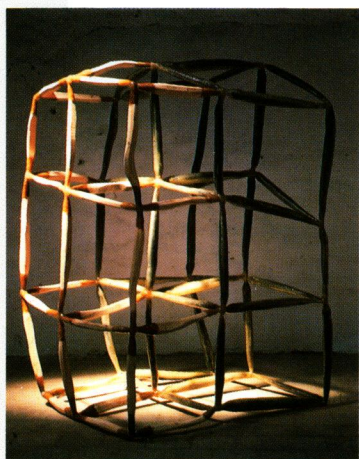
揭幕展覽展品選：太法國了一當代

法國藝術由
市政局與卡
地亞當代藝
術基金合辦

Special Exhibition Gallery

The special exhibition gallery is sophisticatedly equipped to stage temporary loan exhibitions of international standard. The gallery measures 1,400 sq.m. and, like other galleries, has round-the-clock temperature and humidity control. A box grid hangs from its 4.5 metre ceiling to provide a flexible lighting system. The huge display panels are movable to suit different designs of changing exhibitions.

Selected exhibits from the inaugural exhibition: Too French-Contemporary French Art jointly presented by the Urban Council and the Cartier Foundation for Contemporary Art.



托尼·格蘭
無題 1988
魚、木、層積聚酯
藝術家自藏

Toni Grand
Untitled 1988
Fish, wood and stratified polyester
Collection the artist

雪莉·賈菲
中心 1990
油彩布本
巴黎，富尼埃畫廊藏

Shirley Jaffe
The Centre 1990
Oil on canvas
Galerie Jean Fournier, Paris



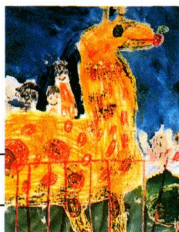
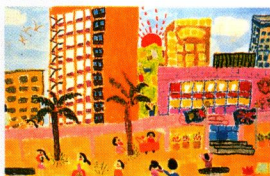
Photo Credits: Contemporary French Art
Cartier Foundation for Contemporary Art

教育及推廣服務
Education and
Extension Services

教育及推廣服務

將藝術教育推廣至市民大眾，特別是年青的一代，是香港藝術館向來極為關注的一環。每逢展覽，本館皆安排有導賞員帶領團體參觀。

一本中英對照的「藝術館通訊」季刊，登載有關本館展覽資料、巡迴展覽、電影節目、演講及藏品專題特寫，免費派發給教育及文化機構、藝術工作者、學校、大眾傳播媒介及個別讀者；藝術館觀眾亦可向本館的接待處索取。



Education and Extension Services

To promote art education among the public, with the younger generations in particular, is always the Museum's chief concern. Group visits are conducted regularly by the Museum's docents for each exhibition.

A Chinese and English quarterly 'Newsletter' includes news on current exhibitions, travelling exhibitions, film programme, lectures and features on museum collections. It is issued free of charge to educational and cultural institutions, artists, schools, the mass media and individual readers. Visitors can also obtain the Newsletter at the counter of the Museum.

Slides and photographs of objects in the collection may be purchased by application to the Museum. A list of Museum publications and instructions for ordering is also available. The Museum also publishes reproductions and postcards of selected paintings and prints in the collection for sale in addition to exhibition catalogues.



讀者文摘藝術珍藏
學生正進行即場速寫